



CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 1204-43

Chișinău

«12» aprilie 2016

Biroul Permanent al Parlamentului

În temeiul articolului 73 din Constituția Republicii Moldova, se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Protocolului de implementare a Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr.426 din 8 aprilie 2016.

Responsabil de prezentarea în Parlament a proiectului de lege –
Ministerul Afacerilor Interne.

Anexă:

1. Hotărîrea Guvernului nr.426 din 8.04.2016 – 2 ex. (limba română și rusă);
2. Protocolul de implementare a Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală (limba română și engleză);
3. Proiectul de lege nominalizat - 1 ex. (limba română și rusă);
4. Expunerea de motive – 3 file;
5. Avizele instituțiilor de resort – 5 file.

Secretar general
al Guvernului

Tudor COPACI

Ex.Hodoroja I.
tel. 250-230

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA	
D.D.P. Nr.	<u>157</u>
<u>12</u>	<u>04</u> 20 <u>16</u>
Ora	



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 426

din 8 aprilie 2016

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea
Protocolului de implementare a Acordului dintre Guvernul Republicii
Moldova și Guvernul Georgiei privind readmisia persoanelor aflate
în situație de ședere ilegală, semnat la Chișinău la 6 octombrie 2014**

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Protocolului de implementare a Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală, semnat la Chișinău la 6 octombrie 2014.

Prim-ministru

PAVEL FILIP

Contrasemnează:

**Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene**

Andrei GALBUR

Ministrul afacerilor interne

Alexandru Jizdan

Ministrul justiției

Vladimir Cebotari





ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

ПОСТАНОВЛЕНИЕ № 426

от 8 апреля 2016 г.
Кишинэу

О проекте закона о ратификации Исполнительного протокола по реализации Соглашения между Правительством Республики Молдова и Правительством Грузии о реадмиссии лиц с незаконным пребыванием, подписанного 6 октября 2014 года в Кишинэу

Правительство ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Одобрить и представить для рассмотрения Парламенту проект закона о ратификации Исполнительного протокола по реализации Соглашения между Правительством Республики Молдова и Правительством Грузии о реадмиссии лиц с незаконным пребыванием, подписанного 6 октября 2014 года в Кишинэу.

Премьер-министр



ПАВЕЛ ФИЛИП

Контрасигнуют:

Зам. Премьер-министра,
министр иностранных дел и
европейской интеграции

Андрей ГАЛБУР

Министр внутренних дел

Александру Жиздан

Министр юстиции

Владимир Чеботарь

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**L E G E**

**pentru ratificarea Protocolului de implementare a Acordului dintre
Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind readmisia
persoanelor aflate în situație de ședere ilegală**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Articolul 1. – Republica Moldova ratifică Protocolul de implementare a Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală, semnat la Chișinău la 6 octombrie 2014.

Articolul 2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Protocolului menționat.

Articolul 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Părții georgiene ratificarea Protocolului de implementare nominalizat.

Președintele Parlamentului

ПАРЛАМЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**ЗАКОН****о ратификации Исполнительного протокола по реализации
Соглашения между Правительством Республики Молдова и
Правительством Грузии о реадмиссии лиц с незаконным пребыванием**

Парламент принимает настоящий органический закон.

Статья 1. – Республике Молдова ратифицировать Исполнительный протокол по реализации Соглашения между Правительством Республики Молдова и Правительством Грузии о реадмиссии лиц с незаконным пребыванием, подписанного 6 октября 2014 года в Кишинэу.

Статья 2. – Правительству предпринять необходимые меры для реализации положений указанного Исполнительного протокола.

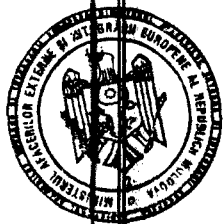
Статья 3. – Министерству иностранных дел и европейской интеграции нотифицировать Грузинскую сторону о ратификации данного Исполнительного протокола.

Председатель парламента



**PROTOCOL DE IMPLEMENTARE
al Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și
Guvernul Georgiei privind readmisia persoanelor
aflate în situație de ședere ilegală**

Chișinău, 6 octombrie 2014



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

**Protocolul de Implementare
al Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova
și Guvernul Georgiei
privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei (denumite în continuare "Părțile Contractante"),

Dorind să faciliteze implementarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală (denumit în continuare "Acord"),

bazate pe prevederile articolului 9 al acestuia,

Au decis după cum urmează:

**Articolul 1
Autoritățile competente**

1. Părțile Contractante au desemnat următoarele autorități competente (denumite în continuare "Autorități Competente") pentru implementarea acestuia:

a) Pentru Republica Moldova

Ministerul Afacerilor Interne
Biroul Migrație și Azil
Adresa: Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 124
Tel/Fax. +37322272203, +37322265618
E-mail: readmission@bma.gov.md

b) Pentru Georgia

Ministerul Afacerilor Interne din Georgia
Departamentul Migrație
Adresa: M. Gakhokidze St. 16, 0182, Georgia
Tel: (+995 32) 2 41 96 35
Fax: (+995 32) 2 41 96 26
E-mail: readmission@mia.gov.ge

2. Pentru implementarea prevederilor Acordului și a prezentului Protocol de Implementare (denumit în continuare „Protocol”), Autoritățile Competente vor coopera direct între ele. Părțile Contractante se vor informa imediat, reciproc, prin

canale diplomatice, cu privire la orice modificări în lista Autorităților Competente prevăzute la alineatul 1 al prezentului Articol.

3. Autoritățile Competente se vor informa reciproc imediat, în scris, cu privire la orice modificări în datele de contact ale acestora.

Articolul 2

Punctele de trecere a frontierei

1. Pentru readmisie și tranzit, Părțile Contractante desemnează următoarele puncte de trecere a frontierei:

Pentru Republica Moldova:

- Aeroportul Internațional din Chișinău

Pentru Georgia:

- Aeroportul Internațional din Tbilisi

2. Părțile Contractante se vor informa reciproc prin intermediul Autorităților Competente despre orice modificare a listei punctelor de trecere a frontierei prevăzute în alineatul 1 al prezentului Articol.

3. În cazul transferului terestru, Autoritățile Competente vor conveni asupra unui punct de trecere al frontierei, după necesitate.

Articolul 3

Limba de comunicare

Părțile Contractante vor utiliza limba engleză în cadrul procedurilor desfășurate în temeiul Acordului și Protocolului, dacă nu s-a convenit altfel, după necesitate.

Articolul 4

Procedura privind transmiterea cererii de readmisie și răspunsul

1. Autoritatea Competentă a Părții Contractante va transmite cererea de readmisie (conform Anexei 1 a Protocolului), în scris, prin poștă, curier, fax, e-mail sau alte mijloace electronice sau prin canale diplomatice.

2. Răspunsul va fi transmis Părții Contractante Solicitante de către Partea Contractantă Solicitată prin poștă, curier, fax, e-mail sau alte mijloace electronice sau diplomatice și în termenele prevăzute la Articolul 4 al Acordului.

3. Dacă au fost îndeplinite condițiile pentru readmisie, Partea Contractantă Solicitantă va notifica în mod corespunzător, în scris, Autoritatea Competentă a Părții Contractante Solicitate conform Articolului 1 al prezentului Protocol.

Articolul 5

Mijloace de probă privind cetățenia

1. Cetățenia, în conformitate cu Articolul 2 alineatul (1) al Acordului, poate fi dovedită prin intermediul următoarelor documente:

- buletin de identitate valabil;
- orice pașaport valabil;
- documente valabile care atestă cetățenia și alte documente oficiale valabile care în mod explicit indică cetățenia.

2. Cetățenia în temeiul Articolului 2 alineatul (1) al Acordului poate fi prezumată prin intermediul următoarelor documente:

- Orice document enumerat în alineatul 1 al prezentului Articol, a cărui valabilitate a expirat;
- copie a oricărui document enumerat la alineatul 1 al prezentului Articol;
- permise de conducere sau copiile acestora;
- certificate de naștere sau copiile acestora;
- legitimații de serviciu și copiile acestora;
- declarații scrise ale martorilor;
- declarații scrise făcute de persoana în cauză privind limba vorbită de el/ea, inclusiv prin rezultatele unui test oficial;
- carnete de serviciu și livrete militare;
- carte de marinar și carnet de serviciu pentru navigație pe mare;
- orice alt document care ar putea ajuta la stabilirea cetățeniei persoanei în cauză.

Articolul 6

Mijloace de evidență privind resortisanții țărilor terțe și apatrizii

1. Dovada îndeplinirii condițiilor de admitere a resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor prevăzute în Articolul 3 alineatul (1) al Acordului, se face în special prin intermediul următoarelor mijloace de probă:

- viză sau permis de ședere,
- ștampile de intrare / ieșire sau un însemn similar în documentul de călătorie al persoanei în cauză sau o altă dovadă a intrării / ieșirii (de exemplu, fotografică).

2. Evidența prezumtivă a motivelor pentru admiterea resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor prevăzută în Articolul 3 alineatul (1) al Acordului, se face în special prin intermediul următoarelor mijloacelor de probă:

- informații demonstrând că persoana în cauză a recurs la serviciile unui curier sau agenții de voiaj,
- declarație oficială în cadrul procedurilor judiciare sau administrative de către persoana în cauză, membri ai familiei sau de tovarăși de călătorie,
- declarații oficiale făcute de personalul autorității de frontieră și alți martori care pot atesta faptul trecerii a frontierei de către persoana în cauză,
- documente, certificate și facturi de orice tip (de exemplu, facturi de hotel, programări la medic / stomatolog, cartele de acces în instituții publice / private, contracte de închiriere de mașini, cartele de credit, chitanțe, etc.) care indică în mod clar că persoana în cauză a stat pe teritoriul Părții Contractante Solicitate,
- bilete nominale și / sau liste de pasageri de tranzit aerian, feroviar, rutier sau naval, care dovedesc prezența și itinerarul persoanei în cauză pe teritoriul Părții Contractante Solicitate,
- informații privind identitatea și / sau șederea unei persoane, care au fost furnizate de către o organizație internațională (de exemplu, ICNUR).

Articolul 7

Interviul

Dacă cetățenia nu poate fi dovedită sau prezumată pe baza documentelor prezentate sau a dovezilor, Partea Contractantă Solicitată va efectua, la cererea Părții Contractante Solicitante un interviu cu persoana care urmează să fie readmisă în termen de 14 zile de la data primirii cererii de readmisie. Partea Contractantă Solicitantă va asigura transportul persoanelor care urmează a fi intervievate la misiunea diplomatică sau oficiul consular al Părții Contractante Solicitate. Conform Acordului între Părțile Contractante, interviul poate avea loc în afara misiunii diplomatice sau oficiului consular al Părții Contractante Solicitate sau prin alte mijloace electronice. În caz de transportare, costurile vor fi acoperite de către Partea Contractantă Solicitantă.

Articolul 8

Transferul persoanei ce urmează a fi readmisă

1. În baza răspunsului pozitiv la cererea de readmisie, Autoritatea Competentă a Părții Contractante Solicitante va notifica în scris autoritatea competentă a Părții Contractante Solicitate data și tipul de readmisie.
2. Dacă termenii transferului au fost extinși datorită unor impedimente legale sau practice, Autoritatea Competentă a Părții Contractante Solicitante va notifica imediat Autoritatea Competentă a Părții Contractante Solicitate despre eliminarea impedimentelor și va indica o perioadă și loc nou stabilite pentru transfer.
3. Notificarea menționată la alineatul 1 al prezentului Articol se acordă pentru Partea Contractantă Solicitată cu cel puțin șapte (7) zile lucrătoare înainte ca readmisia să aibă loc.

Articolul 9

Transmiterea cererii de tranzit

1. O cerere de tranzit (în conformitate cu Anexa 2 a Protocolului) trebuie să fie prezentată de către Autoritățile Competente ale Părților Contractante, în scris, prin fax, e-mail sau alte mijloace electronice.
2. Răspunsul trebuie să fie prezentat Părții Contractante Solicitante de către Partea Solicitată în scris, prin fax, e-mail sau alte mijloace electronice și în termenele prevăzute în Articolul 4 al prezentului Acord.

Articolul 10

Condițiile transferului sub escortă

1. Partea Contractantă Solicitantă trebuie să notifice în scris, Partea Contractantă Solicitată referitor la returnarea persoanelor care au nevoie de escortă oficială, precum și readmisia persoanelor returnate prin curse regulate sau charter, în timp util, cu cel târziu șapte (7) zile lucrătoare înainte de întoarcerea planificată.
2. Notificarea menționată în alineatul 1 al prezentului Articol specifică data exactă, punctul de trecere a frontierei și data intrării persoanei care urmează a fi readmisă, tipul, numărul și data de eliberare a documentului de călătorie, precum și alte detalii privind transferul.

3. În cazul în care este nevoie de escortă pentru transferarea persoanei, Partea Contractantă Solicitantă va include în punctul "F" al cererii de readmisie prevăzut în Anexa 1 a Protocolului și, de asemenea, în punctul "D" al cererii de tranzit prevăzută în Anexa 2 a Protocolului, numele și prenumele ofițerului de escortă, rangurile, titlurile oficiale, tipul, numărul și data emiterii pașapoartelor.

4. În cazul în care există modificări ale datelor referitoare la escorta menționată în alineatul 3 al prezentului Articol, Partea Contractantă Solicitantă va notifica imediat Partea Contractantă Solicitată în scris prin utilizarea mijloacelor tehnice de transmitere a textului.

5. Părțile Contractante sunt de acord cu următoarele condiții referitoare la transferurile sub escortă:

- Escorta trebuie să fie responsabilă pentru escortarea persoanelor ce urmează a fi readmise și transferul acestora unui reprezentant al Autorității Competente a Părții Contractante solicitate;

- Escorta trebuie să îndeplinească serviciul dezarmat și în ținută civilă, fără alte elemente care nu sunt permise pe teritoriul Părții Contractante solicitate;

- Escorta trebuie să posede documente care dovedesc că readmisia sau tranzitul au fost aprobate;

- Escorta trebuie să fie disponibilă în orice moment pentru a-și dovedi identitatea și autorizația oficială;

- Partea Contractantă solicitată trebuie să asigure protecție similară și asistență escortei în timpul exercitării atribuțiilor acesteia, dacă sarcina îndeplinirii a astfel de servicii revine autorităților sale;

- Escorta va fi în toate cazurile subiect al legislației Părții Contractante solicitate. Drepturile escortei în timpul escortării unei persoane ce urmează a fi readmisă sau în timpul tranzitului va fi limitată doar la autoapărare. În cazul în care oficialii Părții Contractante solicitate, autorizați pentru efectuarea activităților necesare privind suportul escortei în situații de risc sporit sunt indisponibili, escorta poate lua măsuri rezonabile și prompte în vederea prevenirii evadării, cauzării daunelor integrității corporale sau automutilării persoanei care urmează a fi readmisă, sau persoanelor terțe sau cauzării daunelor proprietății.

- Escorta va fi responsabilă pentru transportarea documentelor de călătorie și alte certificate solicitate sau date personale ale persoanei ce urmează a fi readmisă, și

pentru transmiterea acestora reprezentanților Autorității Competente a Părții Contractante solicitate. Escorta nu poate să părăsească localul stabilit pentru transfer până la realizarea transferului persoanei ce urmează a fi readmisă.

- Autoritatea competentă a Părții Contractante va asigura că escorta posedă vize de intrare în Statul (Statele) de tranzit și destinație dacă este necesar.

6. Autoritățile Competente trebuie să coopereze cu privire la toate aspectele legate de șederea escortei pe teritoriul Părții Contractante solicitate. În acest caz, Autoritatea Competentă a Părții Contractante solicitate va acorda escortei asistența posibilă, dacă este necesar.

Articolul 11

Relațiile cu alte tratate internaționale

Prezentul Protocol nu va afecta obligațiile Părților Contractante, ce reies din alte tratate internaționale.

Articolul 12

Soluționarea diferendelor

1. Eventualele diferende care pot să apară în ceea ce privește interpretarea și/sau aplicarea prezentului Protocol, vor fi soluționate pe cale amiabilă prin consultări între Autoritățile Competente ale Părților Contractante.

2. În cazul în care diferendele nu pot fi soluționate conform alineatului 1 al prezentului Articol, acestea vor fi soluționate pe cale diplomatică de către Părțile Contractante.

Articolul 13

Prevederi finale

1. Protocolul va intra în vigoare în prima zi a lunii în care a fost primită ultima notificare scrisă prin canale diplomatice, prin care Părțile Contractante se informează reciproc că cerințele necesare prevăzute de legislația națională pentru intrarea în vigoare a protocolului au fost îndeplinite.

2. Protocolul poate fi modificat prin acordul scris al Părților Contractante, în orice moment. Modificările vor lua forma unui protocol separat, vor constitui o parte

integrantă a Protocolului și vor intra în vigoare în conformitate cu alineatul 1 al prezentul Articol.

3. Protocolul este încheiat pentru o perioadă nelimitată de timp și își încetează acțiunea odată cu Acordul de readmisie.

4. Protocolul nu se aplică în timpul perioadei de suspendare a Acordului.

Articolul 14

Anexe

Anexele 1, 2 trebuie să formeze o parte integrantă a Protocolului.

Semnat la Chișinău în la 6 octombrie 2014, în două exemplare originale, în limbile română, georgiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare a prezentului Protocol, textul în limba engleză va fi de referință.



Pentru Guvernul
Republicii Moldova



Pentru Guvernul
Georgiei

CEREREA DE READMISIE

**în conformitate cu articolul 4 din Protocolul de implementare al Acordului
dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei și privind
readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală**

A. DATE PERSONALE

1. Numele/prenumele (subliniază numele):

.....

2. Numele dinaintea căsătoriei:

.....

3. Data și locul nașterii:

.....

4. Sexul și descrierea aspectului fizic (înălțimea, culoarea
ochilor, semnele distinctive etc.):

.....

5. Cunoscut ca și (nume anterioare, alte nume utilizate/prin care este cunoscut
sau pseudonime):

.....

6. Naționalitatea și limba:

.....

7. Starea civilă: căsătorit celibatar divorțat văduv În cazul
căsătoriei: numele soțului

Numele și vârsta copiilor (dacă
sunt).....

.....

.....

.....

8. Ultima adresă în statul
solicitant:.....

B. DATE PERSONALE ALE SOȚIEI (ÎN CAZ DE NECESITATE)

1. Numele/prenume (subliniază
numele):.....

FOTOGRAFIA



2. Numele dinaintea

căsătoriei:.....

3. Data și locul

nașterii:.....

4. Sexul și descrierea aspectului fizic (înălțimea, culoarea ochilor, semnele distinctive etc.):

.....

5. Cunoscut ca și (nume anterioare, alte nume utilizate/prin care este cunoscut sau pseudonime):

.....

6. Naționalitatea și limba:

.....

C. DATELE PERSONALE ALE COPIILOR (DACĂ ESTE CAZUL)

1. Numele / prenumele (subliniază numele):

.....

2. Data și locul nașterii :

.....

.....

3. Sexul și descrierea aspectului fizic (înălțimea, culoarea ochilor, semne distinctive) :

.....

.....

4. Naționalitatea și limba :

.....

.....

D. ÎMPREJURĂRI SPECIALE REFERITOARE LA TRANSFER

1. Starea de sănătate

(ex. posibile referințe la îngrijiri medicale speciale; Denumirea în latină a bolilor contagioase) :

.....

.....

2. Indicii privind o persoană deosebit de periculoasă

(ex. suspectată de comiterea unei infracțiuni grave, comportament agresiv) :

.....

E. MIJLOACE DE PROBĂ ANEXATE

1.

(Nr. Pașaportului)

.....
(data și locul emiterii)

.....

(autoritatea emițătoare)

.....
(data expirării)

2.

.....

(Nr. buletinului de identitate)

(data și locul emiterii)

.....
(autoritatea emitentă)

.....
(data și locul emiterii)

3.
(Permis de conducere nr.)

.....
(data și locul emiterii)

.....
(autoritatea emitentă)

.....
(data expirării)

4.
(Alte acte oficiale Nr.)

.....
(data și locul emiterii)

.....
(autoritatea emitentă)

.....
(data expirării)

F. OBSERVAȚII

.....
.....
.....
.....

.....
(Semnătura) (Ștampila)

CERERE DE TRANZIT

**în conformitate cu Articolul 9 al Protocolului de implementare al Acordului
dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei
privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală**

A. DATELE PERSONALE

1. Numele / prenumele (subliniază numele) :

.....

FOTOGRAFIA

2. Numele înainte de căsătorie:

.....

3. Data și locul nașterii:

.....

4. Sexul și descrierea aspectului fizic (înălțimea, culoarea ochilor, semne distinctive):

.....

5. Cunoscut ca și (nume anterioare, alte nume utilizate/prin care este cunoscut sau pseudonime):

.....

6. Naționalitatea și limba :

.....

7. Tipul și numărul documentului de călătorie:

.....

B. ÎMPREJURĂRI SPECIALE REFERITOARE LA TRANSFER, ÎN CAZ DE NECESITATE

1. Starea de sănătate

(ex. posibile referințe la îngrijiri medicale speciale; Denumirea în latină a bolilor contagioase):

.....

2. Indicii privind o persoană deosebit de periculoasă

(ex. suspectată de comiterea unei infracțiuni grave, comportament agresiv) :

.....

C. OPERAȚIUNI DE TRANZIT

1. Tipul de tranzit

Aerian

Terestru

2. Statul de destinația finală.....

3. Alte posibile state de

tranzit.....

4. Puncte propuse de trecere a frontierei, data, timpul transferului și posibile
escorte

.....
.....
.....

5. Readmisia garantată de către oricare alt stat de tranzit și în statul de
destinație finală

Da

Nu

6. Motive de refuz a tranzitului

Da

Nu


D. OBSERVAȚII

.....
.....
.....
.....

.....
(Semnătura) (ștampilă)

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Protocolului de implementare al Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală (Chișinău, 6 octombrie 2014), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.

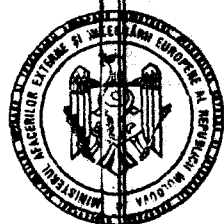



Șef de Serviciu CEBUC,
Șef de Serviciu al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova



**PROTOCOL DE IMPLEMENTARE
al Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și
Guvernul Georgiei privind readmisia persoanelor
aflate în situație de ședere ilegală**

Chișinău, 6 octombrie 2014



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ

**Implementing Protocol to the Agreement
between the Government of the Republic of Moldova
and the Government of Georgia
on the Readmission of Persons Residing without Authorization**

The Government of the Republic of Moldova and the Government of Georgia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to facilitate the implementation of the Agreement between the Government of the Republic of Moldova and the Government of Georgia on the Readmission of Persons Residing without Authorization (hereinafter referred to as "the Agreement") and pursuant to Article 9 thereof,

Have agreed as follows:

**Article 1
Competent authorities**

1. The Contracting Parties have designated the following competent authorities (hereinafter referred to as "the Competent Authorities") for the implementation thereof:

a) For the Republic of Moldova:

Ministry of Internal Affairs
Bureau for Migration and Asylum
Address: Chisinau, 124 Stefan cel Mare avenue
Tel/Fax. +37322272203, +37322265618
E-mail: readmission@bma.gov.md

b) For Georgia:

Ministry of Internal Affairs of Georgia
Migration Department
Address: M. Gakhokidze St. 16, 0182, Tbilisi, Georgia
Tel: (+995 32) 2 41 96 35
Fax: (+995 32) 2 41 96 26
E-mail: readmission@mia.gov.ge

2. For the implementation of the provisions of the Agreement and of this Implementing Protocol (hereinafter referred to as "the Protocol"), the Competent Authorities shall directly cooperate with each other. The Contracting Parties shall

immediately notify each other through diplomatic channels of any changes in the list of the Competent Authorities referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The Competent Authorities shall notify each other immediately in written form of any changes in their contact data.

Article 2

Border crossing points

1. For readmission and transit the Contracting Parties designate the following border crossing points:

For the Republic of Moldova:

- Chisinau International Airport

For Georgia:

- Tbilisi International Airport

2. The Contracting Parties shall immediately inform each other of any changes in the list of border crossing points provided in the paragraph 1 of this Article through Competent Authorities directly.

3. In case of transfer by land, the Competent Authorities shall agree on a border crossing point on a case-by-case basis.

Article 3

Language of communication

The Contracting Parties shall use the English language in the procedures carried out under the Agreement and the Protocol, unless otherwise agreed on a case-by-case basis.

Article 4

Submission of the readmission application and reply thereto

1. A readmission application (pursuant to Annex 1 of the Protocol) shall be submitted by the Competent Authorities of the Contracting Parties in writing by post, courier, fax, e-mail or other electronic means or diplomatic channels.

2. The reply shall be submitted to the requesting Contracting Party by the requested Contracting Party by post, courier, fax, e-mail or other electronic means or diplomatic channels and within the time-limits provided in Article 4 of the Agreement.

3. If the conditions for the readmission have been fulfilled, the requesting Contracting Party shall notify accordingly in writing the Competent Authority of the requested Contracting Party specified in Article 1 of the Protocol.

Article 5

Means of evidence regarding nationality

1. Nationality pursuant to Article 2 (1) of the Agreement can be proved by means of the following documents:

- a valid identity card;
- a valid passport of any kind;
- valid documents certifying citizenship and other valid official documents explicitly indicating citizenship.

2. Nationality pursuant to Article 2 (1) of the Agreement can be presumed by means of the following documents:

- any documents listed in paragraph 1 of this Article whose validity has expired;
- copy of any document listed in paragraph 1 of this Article;
- driving licenses or copies thereof;
- birth certificates or copies thereof;
- company identity cards or copies thereof;
- written statements of witnesses;
- written statements made by the person concerned and language spoken by him/her, including by means of an official test result;
- service cards and military identity cards;
- seaman's books and skipper's service cards;
- any other document which may help to establish the citizenship of the person concerned.

Article 6
Means of evidence regarding third-country nationals
and stateless persons

1. Proof of the grounds for the readmission of third-country nationals and stateless persons laid down in Article 3 (1) of the Agreement shall be particularly furnished through the means of the following evidence:

- visa or residence permit,
- entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned or other evidence of entry/departure (e.g. photographic).

2. Presumptive evidence of the grounds for the readmission of third-country nationals and stateless persons laid down in Article 3 (1) of the Agreement shall be particularly furnished through the means of the following evidence:

- information showing that the person concerned has used the services of a courier or travel agency,
- official statement in judicial or administrative proceedings by the person concerned, family members or travelling companions,
- official statements made by border authority staff or other witnesses who can testify the fact of border crossing for the person concerned,
- named documents, certificates and bills of any kind (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors/dentists, entry cards for public/private institutions, car rental agreements, credit card receipts etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the requested Contracting Party,
- named tickets and/or passenger lists of air, train, coach or boat passages which show the presence and the itinerary of the person concerned on the territory of the requested Contracting Party,
- information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an international organization (e.g. UNHCR).

Article 7
Interview

If nationality cannot be proved or presumed on the basis of the presented documents or evidence, the requested Contracting Party shall, upon request of the requesting Contracting Party, conduct an interview with the person to be readmitted within 14 days after the receipt of the readmission application. The requesting Contracting Party shall ensure the transportation of the persons to be interviewed to the diplomatic mission or consular post of the requested

Contracting Party. Upon agreement between the Contracting Parties, the interview can be held outside the diplomatic mission or consular post of the requested Contracting Party or by other electronic means of communication. In case of transportation, the costs shall be covered by the requesting Contracting Party.

Article 8

Transfer of the person to be readmitted

1. Based on the positive reply to the readmission application, the Competent Authority of the requesting Contracting Party shall notify in writing the Competent Authority of the requested Contracting Party of the date and type of readmission.
2. If the term of transfer was extended due to any legal or practical impediments, the Competent Authority of the requesting Contracting Party shall immediately notify the Competent Authority of the requested Contracting Party of the impediments and shall indicate the envisaged location and time of transfer.
3. The notification referred to in paragraph 1 of this Article is to be given to the requested Contracting Party at least seven (7) working days before the readmission takes place.

Article 9

Submission of transit application

1. An application for transit (pursuant to Annex 2 of the Protocol) must be submitted by the Competent Authorities of the Contracting Parties in writing by fax, e-mail or other electronic means.
2. The reply shall be submitted to the requesting Contracting Party by the requested Contracting Party in writing by fax, e-mail or other electronic means and within the time-limits provided in Article 4 of the Agreement.

Article 10

Conditions for escorted transfers

1. The requesting Contracting Party shall notify, in writing, the requested Contracting Party of the return of persons for whom the official escort is needed, as well as of the readmission of persons being returned by scheduled or charter

flights, in timely manner, but seven (7) working days before the planned return at the latest.

2. The notification referred to in paragraph 1 of this Article specifies the exact date, border crossing point and time of entry of the person to be readmitted, type, number and date of issuance of the travel document, as well as other details regarding the transfer.

3. In case escort is needed to transfer the person, the requesting Contracting Party shall indicate in the paragraph "F" of the readmission application provided in Annex 1 of the Protocol and also in paragraph "D" of the transit application provided in Annex 2 of the Protocol the first names and surnames of the escort, their ranks, official titles, type, numbers and date of issue of passports.

4. In case there are any changes in the data concerning the escort referred to in paragraph 3 of this Article, the requesting Contracting Party shall immediately notify the requested Contracting Party in written form by using technical means of text transmission.

5. The Contracting Parties agree to the following conditions relating to escorted transfers:

- The escort shall be responsible for escorting the persons to be readmitted and transferring them to an authorized representative of the Competent Authority of the requested Contracting Party,
- The escorts shall perform their duties unarmed and without any other items which are not allowed in the territory of the requested Contracting Party and in civilian clothing,
- The escorts should carry documents proving that readmission or transit has been approved,
- The escorts shall be able at all times to prove their identity and official authorization,
- The requested Contracting Party shall ensure similar protection and assistance to the escort during the performance of their duties as it provides to its own official authorities to perform such duties,
- The escort shall in all cases be subject to the legislation of the requested Contracting Party. The powers of the escort during escorting a person to be

readmitted or during transit shall be limited to self-defense. In the case of unavailability of officials of the requested Contracting Party authorized to carry out the necessary activities or in order to support such officials in situations of immediate and serious risk, the escort may take reasonable and commensurate measures to prevent the person to be readmitted from escaping, injuring himself/herself or any third persons, or causing damage to property,

- The escort shall be responsible for carrying the travel document and other required certificates or personal data of the person to be readmitted, and for handing over such items to the representative of the Competent Authority of the requested Contracting Party. The escort may not leave the agreed location of transfer before the transfer of the person to be readmitted is completed,

- The Competent Authority of the requesting Contracting Party shall ensure that the escort possesses the entry visas to the state(s) of transit and destination if required.

6. The Competent Authorities shall co-operate with each other on all the issues related to the stay of the escort in the territory of the requested Contracting Party. In this case the Competent Authority of the requested Contracting Party shall provide the escorts with possible assistance if necessary.

Article 11

Relations to other international treaties

The Protocol does not infringe any obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties.

Article 12

Settlements of disputes

1. Any disputes which may emerge in connection with the interpretation and/or application of the Protocol shall be settled by means of consultations between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

2. In case disputes cannot be settled in accordance with paragraph 1 of this Article, those will be settled by Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 13

Final provisions

1. The Protocol shall enter into force on 1st day of the month following the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that necessary requirements foreseen by the national legislation for the entry into force of the Protocol have been fulfilled.
2. The Protocol may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall be formed as a separate protocol and shall constitute an integral part of the Protocol and enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. The Protocol is concluded for an unlimited period of time and shall be terminated at the same time as the Agreement.
4. The Protocol shall not be applied during the period of suspension of the Agreement.

Article 14

Annexes

Annexes 1, 2 shall form an integral part of the Protocol.

Done at Chisinau on 6 October 2014, in two original copies, each in the Romanian, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the Protocol, the English text shall prevail.



**For the Government of
the Republic of Moldova**



**For the Government of
Georgia**

READMISSION APPLICATION

**pursuant to Article 4 of the Implementing Protocol to the Agreement
between the Government of the Republic of Moldova and the Government of
Georgia on the Readmission of Persons Residing without Authorization**

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):

.....

2. Maiden name:

.....

3. Date and place of birth:

.....

Photograph

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

.....

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

.....

6. Nationality and language:

.....

7. Civil status: ☐ married ☐ single ☐ divorced ☐ widowed

If married: name of spouse

.....

Names and age of children (if any)

.....

.....

.....

.....

8. Last address in the Requesting State:

.....

B. PERSONAL DETAILS OF SPOUSE (IF APPROPRIATE)

1. Full name (underline surname):

.....

2. Maiden name:

.....

3. Date and place of birth:

.....

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

.....

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

.....

6. Nationality and language:

.....

C. PERSONAL DETAILS OF CHILDREN (IF APPROPRIATE)

1. Full name (underline surname):

.....

2. Date and place of birth:

.....

3. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

.....

4. Nationality and language:

.....

D. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE

1. State of health

(e.g. possible reference to special medical care; Latin name of contagious disease):

.....

2. Indication of particularly dangerous person

(e.g. suspected of serious offence; aggressive behaviour):

.....

E. MEANS OF EVIDENCE ATTACHED

1.

.....

(Passport No.)

(date and place of issue)

.....

(issuing authority)

(expiry date)

2.

.....

(Identity card No.)

(date and place of issue)

.....

(issuing authority)

(expiry date)

3.

.....
(Driving licence No.) (date and place of issue)

.....
(issuing authority) (expiry date)

4.

.....
(Other official document No.) (date and place of issue)

.....
(issuing authority) (expiry date)

F. OBSERVATIONS

.....
.....
.....
.....

.....
(Signature) (Seal/stamp)

TRANSIT APPLICATION

**pursuant to Article 9 of the Implementing Protocol to the Agreement
between the Government of the Republic of Moldova and the Government of
Georgia on the Readmission of Persons Residing without Authorization**

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):

.....

2. Maiden name:

.....

3. Date and place of birth:

.....

Photograph

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

.....

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

.....

6. Nationality and language:

.....

7. Type and number of travel document:

.....

B. IF NECESSARY, SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE

1. State of health

(e.g. possible reference to special medical care; Latin name of contagious disease):

.....

2. Indication of particularly dangerous person

(e.g. suspected of serious offence; aggressive behaviour):

.....

C. TRANSIT OPERATION

1. Type of transit:

☐ by air

☐ by land

2. State of final destination:

.....

3. Possible other States of transit:

.....

4. Proposed border crossing point, date, time of transfer and possible escorts:

.....
.....
.....

5. Admission guaranteed in any other transit State and in the State of final destination

☐ yes

☐ no

6. Knowledge of any reason for a refusal of transit

☐ yes

☐ no

D. OBSERVATIONS

.....
.....
.....
.....

.....
(Signature) (Seal/stamp)

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Protocolului de implementare al Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală (Chișinău, 6 octombrie 2014), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



[Signature]
Anatolie CEBUC,
Șef adjunct al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova

ARGUMENTAREA NECESITĂȚII

**privind ratificarea Protocolului de implementare al Acordului
între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei
privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală,
semnat la Chișinău, la 6 octombrie 2014**

A. Descrierea Protocolului

Informații generale

Semnarea instrumentelor juridice internaționale privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală constituie un instrument de luptă împotriva migrației ilegale, al cărui scop este ridicarea gradului de securitate pe teritoriul statelor semnatare. De asemenea, prin intermediul acordurilor și protocoalelor de readmisie, se urmărește intensificarea cooperării dintre instituțiile responsabile ale statelor solicitante și solicitate, în vederea accelerării procesului de readmisie, curmării fenomenelor infracționale aferente șederii ilegale, care acționează negativ asupra ordinii sociale și de drept.

Protocolul de implementare vizat constituie un instrument juridic internațional bilateral interguvernamental, fiind semnat la Chișinău la 6 octombrie 2014.

Protocolul menționat este structurat în 14 articole și 2 anexe, care reglementează cele mai importante aspecte ale procedurilor de readmisie cum ar fi: stabilirea autorităților competente, punctelor de trecere a frontierei statelor semnatare, transmiterea cererilor de readmisie și primirea răspunsului la acestea, mijloacele de probă privind cetățenia, mijloacele de evidență a resortisanților statelor terțe și apatrizilor, particularitățile transferului persoanei readmise, tranzitul etc.

Scopul Protocolului este de a facilita implementarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală (art.9).

Potrivit art.12 al Protocolului, eventualele divergențe legate de interpretarea și/sau aplicarea Protocolului, vor fi soluționate de Părți pe cale amiabilă prin consultări reciproce sau pe cale diplomatică.

În conformitate cu prevederile alin. (3) din art.13, Protocolul este încheiat pentru o perioadă nelimitată de timp și își va înceta aplicabilitatea odată cu Acordul de readmisie amintit.

Totodată, alin. (2) din art.13 stabilește că Protocolul poate fi modificat în scris de către Părțile Contractante în orice moment, sub forma unui document separat care va deveni parte integrantă a Protocolului și va intra în vigoare în conformitate cu prevederile alin. (1) din art.13.

B. Analiza de impact

Informații generale

Ținând cont că aflarea ilegală a cetățenilor pe teritoriul Republicii Moldova și Georgiei este o problemă de importanță majoră, semnarea Protocolului vizat este binevenită, deoarece permite stabilirea unui mecanism de acordare a asistenței reciproce în vederea implementării eficiente a politicilor de readmisie și va spori încrederea UE în realizarea angajamentelor Republicii Moldova în domeniul combaterii migrației ilegale.

Aspectul politic, social și cultural

Plasarea geografică a Republicii Moldova la frontiera de est a UE, asociată cu amplificarea proceselor de adoptare a standardelor și valorilor europene, solicită contribuția țării noastre la eforturile de menținere a stabilității și de gestionare a amenințărilor care se referă și la șederea ilegală. Ratificarea Protocolului vizat va contribui la dezvoltarea relațiilor de colaborare în interesul și în avantajul ambelor state, pornind de la principiul suveranității, integrității teritoriale și inviolabilității frontierelor de stat ale Republicii Moldova și Georgiei.

Menționăm că, conform datelor statistice privind combaterea șederii ilegale a străinilor pe teritoriul Republicii Moldova, pe durata anului 2015:

- 12 cetățeni georgieni au fost returnați de pe teritoriul Republicii Moldova în țara de origine, constatându-se o creștere cu 20% a numărului acestora comparativ cu anul 2014 (10 cazuri);
- 2 cetățeni georgieni au fost returnați sub escortă de pe teritoriul Republicii Moldova în țara de origine, consemnându-se o descreștere cu 78% a numărului acestora comparativ cu anul 2014 (9 cazuri);
- 42 de cetățeni goergieni au săvârșit contravenții referitoare la încălcarea dreptului de ședere și de plasare în câmpul muncii pe teritoriul Republicii Moldova, atestându-se o creștere cu 24% a numărului acestora comparativ cu anul 2014 (34 de cazuri).

Aspectul economic și de mediu

Prevederile prezentului Protocol de implementare nu contravin dezvoltării bilaterale între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei, precum și realizării angajamentelor prevăzute de alte acorduri internaționale, iar combaterea consecventă a migrației ilegale constituie un beneficiu pentru economia națională.

Aspectul normativ

Prevederile Protocolului nu contravin prevederilor legislației naționale în vigoare a Republicii Moldova.

Acest instrument juridic internațional nu condiționează modificarea, ajustarea cadrului normativ existent sau adoptarea unor noi acte legislative sau normative.

Notăm că ratificarea Protocolului vizat constituie una dintre directivele de integrare europeană, stipulate în Hotărârea Guvernului nr. 1002 din 28.08.2008,

precum și o precondiție care constă în încheierea acordurilor și protocoalelor de readmisie cu statele terțe.

Potrivit art. 9 al Acordului, Protocolul de implementare este parte integrantă al Acordului și nu constituie un document separat.

Aspectul instituțional și organizatoric

Protocolul de implementare stabilește mecanismul detaliat de cooperare între autoritățile abilitate în domeniul readmisiei persoanelor aflate în situație de ședere ilegală, astfel determinând expres și exhaustiv autoritățile competente, punctele de trecere a frontierei, modalitățile de tranzit și de asistență, costurile, precum și alte aspecte.

În vederea aplicării corespunzătoare a Protocolului, statele semnatare se vor informa reciproc, imediat, prin canale diplomatice, privind orice modificări în lista autorităților competente responsabile de implementarea acestuia.

Aspectul financiar.

Prin Hotărârea Guvernului nr. 492 din 07.07.2011, a fost aprobat Regulamentul cu privire la procedurile de returnare, expulzare și readmisie a străinilor de pe teritoriul Republicii Moldova, care stabilește modul de utilizare a mijloacelor financiare pentru acoperirea cheltuielilor de readmisie/expulzare/returnare și controlul asupra utilizării acestor mijloace financiare.

Aspectul temporar. Prevederile Protocolului de implementare vor produce efecte juridice după încheierea procedurilor naționale de intrare în vigoare a acestuia. Prezentul Protocol va intra în vigoare și își va înceta efectele sale juridice în conformitate cu articolele prevăzute în Acord.

Protocolul nu se va aplica pe durata perioadei de suspendare a Acordului.

C. Analiza oportunității ratificării

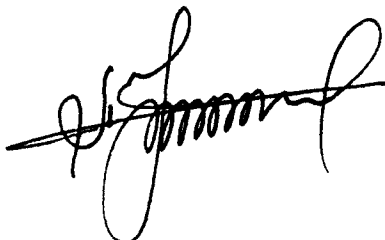
Protocolul a fost semnat la 6 octombrie 2014, în două exemplare originale, în limbile română, georgiană și engleză.

Acest instrument juridic internațional va intra în vigoare odată cu îndeplinirea procedurilor prevăzute de legislația națională a statelor semnatare și informarea reciprocă despre acest fapt.

În conformitate cu prevederile alin. (3) al art.13, Protocolul este încheiat pentru o perioadă nelimitată de timp și își încetează acțiunea odată cu Acordul de readmisie.

În contextul celor evocate, se prezintă a fi oportună **ratificarea Protocolului de implementare al Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală, semnat la Chișinău, la 6 octombrie 2014.**

Ministrul afacerilor interne

 Alexandru JIZDAN